



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español

Materia	Traducción idioma 2, III: Alemán- Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriidores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web				
Descripción xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé nos aspectos estilístico-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas, así como nos aspectos profesionais. Incluirase unha introdución ás linguaxes de especialización e á tradución editorial.			

Competencias

Código

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudio que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudio.
A2	Que os estudiantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudio.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudio) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razonamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira

D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontológico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	A2	C17	D2
	A3	C27	D4
		C33	D7
			D9
			D22
			D23
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferencias dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construcción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	A1	C1	D1
	A2	C3	D2
	A3	C4	D14
	A4	C14	D18
	A5	C18	D22
		C22	
		C24	
		C26	
		C30	
		C33	
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos argumentativos (publicidade), textos expositivos (introdución á tradución especializada) e textos literarios (literatura infantil e xuvenil).	A1	C3	D1
	A2	C4	D2
	A3	C12	D7
	A4	C14	D8
		C15	D9
		C17	D10
		C21	D14
		C22	D17
		C25	D18
		C26	D23
		C30	
		C32	
		C33	

Contidos

Tema	
1. Introducción	1.1 Ferramentas avanzadas da tradución alemán-español 1.2 Repaso e reforzo dos aspectos profesionais tratados en Tradución Idioma 2, II
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1 Repaso e reforzo dos aspectos de estilística contrastiva tratados en Tradución Idioma 2, II 2.2 Diferenzas sintáctico-morfolóxicas e léxicas entre alemán-español desde un punto de vista traductológico: estilo directo e indirecto, fraseoloxía, rexistro, partículas modais etc. 2.3 Linguaxe inclusiva e non-sexista: importancia, presenza e relevancia social e profesional, formas en alemán e español
3. A tradución como función (II)	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios 3.1.1 Textos expositivos 3.1.2 Texto instrutivos 3.1.3 Textos argumentativos 3.2 Texto, autoría e estilo
4. Introducción á tradución editorial	4.1 Tipoloxías de textos 4.2 Tradución de LIX

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

Resolución de problemas	18	30	48
Estudo de casos	12	32	44
Lección maxistral	5	0	5
Presentación	1	0	1
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	7	7
Resolución de problemas de forma autónoma	2	26	28
Actividades introductorias	1	0	1
Aprendizaxe colaborativa	10	0	10
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nível (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Estudo de casos	Neste apartado, o alumnado analizará situacións de tradución reais e fará propostas de forma autónoma; debateránse en grupo diferentes opcións e solucións.
Lección maxistral	Inclúe a explicación por parte da docente dos contidos teóricos da materia.
Presentación	Cada alumna e alumno deberá presentar perante o grupo ou nunha tutoría personalizada como mínimo unha tradución e xustificar as decisións tomadas.
Eventos científicos	Inclúe a asistencia a eventos de tipo científico que se poidan realizar de forma presencial ou virtual e que estean relacionados cos contidos da materia e, en xeral, da titulación. O alumnado deberá sacar conclusións persoais do evento e compartirías a través dun foro de discusión.
Foros de discusión	A partir da lectura dalgún artigo ou da participación nun evento científico, o alumnado deberá compartir as súas impresións e conclusións razoadas no foro de discusión de Faitic.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.
Actividades introductorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obligatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Aprendizaxe colaborativa	Na aula organizaranse dinámicas de traballo en grupo en que se poñan en común e discutan varias traducións para, a seguir, presentar e defender a ante o resto do alumnado e a docente un único texto consensuado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presenciais ou telemáticas.
Estudo de casos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presenciais ou telemáticas.
Presentación	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presenciais ou telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presenciais ou telemáticas.
Aprendizaxe colaborativa	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presenciais ou telemáticas.

Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Presentación	Presentarase como mínimo unha tradución xustificada ante o resto do grupo ou en titorías coa docente.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C15 C17 C18 C21 C22 C27 C30 C32 C33	D1 D2 D4 D7 D9 D10 D14 D18 D22 D23
Resolución de problemas de forma autónoma	Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 600 palabras.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C12 C14 C15 C17 C18 C21 C22 C24 C25 C26 C27 C30 C32 C33	D1 D2 D4 D7 D8 D9 D10 D14 D17 D18 D22 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 300 palabras e poderá incluir preguntas de xustificación das decisións adoptadas.	50	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C12 C14 C15 C17 C18 C21 C22 C24 C25 C26 C27 C30 C32 C33	D1 D2 D4 D7 D8 D9 D10 D14 D17 D18 D22 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Observacións xerais:

Corre por conta de cada estudiante asegurarse de que posúe un nivel de idiomas suficiente: as clases de traducción non son clases de lingua.

Para o alumnado que non queira ou non poida acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única.

Dúas ou más faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos gráficos) e/ou dúas ou más oracións carentes de sentido consideraranse errores moi graves e poderán ser motivo de suspensión das probas de avaliación (encomendas, exames).

Penalizarse a copia e o plaxio.

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel, por correo electrónico o a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

A revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requisitos de revisións

por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Avaliación continua:

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada estudiante deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Moovi creada para este efecto se opta polo sistema de avaliação única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliação única. A opción pola avaliação continua implica a renuncia á avaliação única. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o estudiante non puidese seguir o sistema de avaliação continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliação única. Para superar a materia é obligatorio aprobar cada unha das tres probas/metodoloxías.

A/o estudiante que non supere a materia en avaliação continua na primeira convocatoria, acudirá ás convocatorias seguintes en avaliação única e deberá superar un exame (véxase máis abaixo «Avaliación única») con todos os contidos da materia.

Para unha axeitada avaliação e aproveitamento, recoméndase unha asistencia asidua e participativa ás aulas.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliação continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT. O exame de avaliação única constará nun exercicio de tradución do alemán cara ao español dun texto de aprox. 300 palabras que, ademais, poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.

Caso de suspender unha parte, a/o estudiante examinarase na segunda convocatoria e seguintes de novo de todos os contidos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

García de Toro, Cristina, **Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica**, rans 18 (2014), 123-137, 2014

Steinfeld, Thomas, **Der Sprachverführer. Die deutsche Sprache: was sie ist, was sie kann**, dtv, 2012

Bibliografía Complementaria

Hönig, Hans G.; Kussmaul, Paul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin: de gruyeter, 2011

Elena García, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,

Cartagena, Nelson; Gauger, Hans-Martin, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher : Deutschland und Spanien**, Frank & Timme, 2014

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer: Österreich**, Frank & Timme, 2017

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

Para o estudantado de intercambio, o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.

A maioría dos textos de traballo estarán disponibles na plataforma de teledocencia (Moovi). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades en Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliação teñen lugar.

Plan de Continxencias

Descripción

==== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha

planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

==== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Mantéñense as metodoloxías, contidos e titorías, mais realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic).

As titorías atenderanse no despacho virtual asignado á docente.

De ser preciso, facilitaranse bibliografía e recursos adicionais que faciliten a autoaprendizaxe.

==== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Mantéñense as formas de avaliación.

==== MODALIDADE MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: a docente manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudiantes e as quendas para cumplir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
